佛光山波士頓三佛中心

Fo Guang Buddhist Temple Boston

除夕普佛辭歲法會

Chú Xī Pǔ Fó Cí Suì Fa Hui

New Year's Eve Dharma Service

Trail Copy (2017)

Fo Guang Buddhist Temple Boston

1. 爐香讚

Lú Xiāng Zàn

Incense Praise

爐 香 乍 爇，法 界 蒙 薰，

lú xiāng zhà rè, fǎ jiè mēng xūn,

Incense burns in the censer, And pervades the dharma realm,

諸 佛 海 會 悉 遙 聞，

zhū fó hǎi huì xī yáo wén,

The Buddhas' great assemblies perceive it from far,

隨 處 結 祥 雲，

suí chù jié xiáng yún,

Auspicious clouds gather everywhere,

誠 意 方 殷， 諸 佛 現 全 身，

chéng yì fāng yīn, zhū fó xiàn quán shēn,

In the midst of our utmost sincerity,the Buddhas manifest themselves in their entirety.

南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱）

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà

Homage to Incense Cloud Canopy Bodhisattva Mahasattva (Recite 3x)

2. 八十八佛大懺悔文

Bā Shí Bā Fó Dà Chàn Huǐ Wén

Great Repentance of the Eighty Eight Buddhas

大慈大悲愍眾生；

dà cí dà bēi mǐn zhòng shēng,

The kindest and most compassionate one who watches over all beings,

大喜大捨濟含識；

dà xǐ dà shě jì hán shí,

With great joy and great equanimity, liberating sentient beings,

相好光明以自嚴；

xiāng hǎo guāng míng yǐ zì yán,

Self adorned with marks, signs and bright aura,

眾等至心歸命禮。

zhòng děng zhì xīn guī mìng lǐ.

We assembled here, single mindedly go, to take refuge for life.

Turn to the front, kneel.

南無皈依十方。盡虛空界。一切諸佛。

ná mó guī yī shí fang. jìn xū kōng jiè. yī qiē zhū fó.

Homage and refuge to all the Buddhas, throughout all of space.

南無皈依十方。盡虛空界。一切尊法。

ná mō guī yī shí fang. jìn xū kōng jiè. yī qiē zūn fǎ.
Homage and refuge to all the Dharma, throughout all of space.

南無皈依十方。盡虛空界。一切賢聖僧。

ná mō guī yī shí fāng. jìn xū kōng jiè. yī qiē xián shèng sēng.
Homage and refuge to all the Sanghas, throughout all of space.

南無如來。應供。正徧知。明行足。善逝世間解。無上士。調御丈夫。天人師。佛。世尊。

ná mō rú lái. yìng gōng. zhèng biàn zhī. míng xíng zú. shàn shì shì jiān jiě. wú shàng shì. diào yù zhàng fū. tiān rén shī, fó. shì zūn.
Homage to the Tathagata, Arhat, Samyak Sambuddha, Vidyacaranasampanna, Sugata, Lokavid, Anuttara, Purusadamyasarathi, Sasta Devamanusyanam, Buddha and Bhagavat.

南無普光佛

ná mó pǔ guāng fó
Homage to Universal Light Buddha

南無普明佛

ná mó pǔ míng fó

Homage to Universal Brightness Buddha

南無普淨佛
ná mó pǔ jìng fó
Homage to Universal Purity Buddha

南無多摩羅跋栴檀香佛
ná mó duō mó luó bá zhān tán xiāng fó
Homage to Cassia Sandalwood Fragrance Buddha

南無栴檀光佛
ná mó zhān tán guāng fó
Homage to Sandalwood Light Buddha

南無摩尼幢佛
ná mó mó ní zhuàng fó
Homage to Pearl Penant Buddha

南無歡喜藏摩尼寶積佛
ná mó huān xǐ cáng mó ní bǎo jī fó
Homage to Blissful Treasure of Jewels Buddha

南無一切世間樂見上大精進佛
ná mó yī qiē shì jiān lè jiàn shàng dà jīng jìn fó
Homage to Joyous to Behold in All Worlds Highest Effort Buddha

南無摩尼幢燈光佛

ná mó mó ní zhuàng dēng guāng fó

Homage to Pearl Penant Lamp Light Buddha

南無慧炬照佛

ná mó huì jù zhào fó

Homage to Illuminating Torch of Wisdom Buddha

南無海德光明佛

ná mó hǎi dé guāng míng fó

Homage to Light of the Ocean of Merit Buddha

南無金剛牢強普散金光佛

ná mó jīn gāng láo qiáng pǔ sǎn jīn guāng fó

Homage to Indestructible Vajra Spreading Golden Light Buddha

南無大強精進勇猛佛

ná mó dà qiáng jīng jìn yǒng měng fó

Homage to Strength of Effort Hero Buddha

南無大悲光佛

ná mó dà bēi guāng fó

Homage to Great Compassionate Light Buddha

南無慈力王佛

ná mó cí lì wáng fó

Homage to King of the Power of Love Buddha

南無慈藏佛

ná mó cí záng fó

Homage to Treasury of Kindness Buddha

南無栴檀窟莊嚴勝佛

ná mó zhān tán kū zhuāng yán shèng fó

Homage to Sandalwood Cavern Victorious Adornment Buddha

南無賢善首佛

ná mó xián shàn shǒu fó

Homage to Foremost of Righteous Saints Buddha

南無善意佛

ná mó shàn yì fó

Homage to Wholesome Intent Buddha

南無廣莊嚴王佛

ná mó guǎng zhuāng yán wáng fó

Homage to King of Vast Adornment Buddha

南無金華光佛

ná mó jīn huá guāng fó

Homage to Golden Flower Light Buddha

南無寶蓋照空自在力王佛

ná mó bǎo gài zhào kōng zì zài lì wáng fó

Homage to King of Jeweled Canopy Illuminating Space Power of Mastery Buddha

南無虛空寶華光佛

ná mó xū kōng bǎo huá guāng fó

Homage to Precious Flower Light in Space Buddha

南無琉璃莊嚴王佛

ná mó liú lí zhuāng yán wáng fó

Homage to King of Lapis Lazuli Adornment Buddha

南無普現色身光佛

ná mó pǔ xiàn sè shēn guāng fó

Homage to Manifestation of Physical Aura Buddha

南無不動智光佛

ná mó bù dòng zhì guāng fó

Homage to Immutable Wisdom Light Buddha

南無降伏眾魔王佛

ná mó xiáng fú zhòng mó wáng fó

Homage to King Vanquishing Mara's Hoarde Buddha

南無才光明佛

ná mó cái guāng míng fó

Homage to Eloquent Illumination Buddha

南無智慧勝佛

ná mó zhì huì shèng fó

Homage to Victorious Wisdom Buddha

南無彌勒仙光佛

ná mó mí lè xiān guāng fó

Homage to Maitreya Sacred Light Buddha

南無善寂月音妙尊智王佛

ná mó shàn jì yuè yīn miào zūn zhì wáng fó

Homage to King Silent Moon Voice Sublime Revered Wisdom Buddha

南無世淨光佛

ná mó shì jìng guāng fó

Homage to Light that Purifies the World Buddha

南無龍種上尊王佛

ná mō lóng zhǒng shàng zūn wáng fó

Homage to the King Most Venerated Naga Buddha

南無日月光佛

ná mó rì yuè guāng fó

Homage to the Light of Sun and Moon Buddha

南無日月珠光佛

ná mó rì yuè zhū guāng fó

Homage to the Pearl Light of Sun and Moon Buddha

南無慧幢勝王佛

ná mó huì zhuàng shèng wáng fó

Homage to the Victorious King Wisdom Banner Buddha

南無師子吼自在力王佛
ná mó shī zǐ hǒu zì zài lì wáng fó
Homage to King Lion's Roar Sovereign Power Buddha

南無妙音勝佛
ná mó miào yīn shèng fó
Homage to Wonderful Voice Supreme Buddha

南無常光幢佛
ná mó cháng guāng zhuàng fó
Homage to Eternal Light Pennant Buddha

南無觀世燈佛
ná mó guān shì dēng fó
Homage to Lamp Observing the World Buddha

南無慧威燈王佛
ná mó huì wēi dēng wáng fó
Homage to King Dharma Victory Buddha

南無法勝王佛
ná mó fǎ shèng wáng fó
Homage to King Dharma Victory Buddha

南無須彌光佛
ná mó xū mí guāng fó
Homage to Sumeru Light Buddha

南無須曼那華光佛

ná mó xū màn nà huá guāng fó

Homage to Great Jasmine Light Buddha

南無優曇缽羅華殊勝王佛

ná mó yōu tán bō luó huá shū shèng wáng fó

Homage to King Udumbra Blossom Excellent Victory Buddha

南無大慧力王佛

ná mó dà huì lì wáng fó

Homage to King Great Wisdom Force Buddha

南無阿閦毘歡喜光佛

ná mó ā chū pí huān xǐ guāng fó

Homage to Immovable Bliss Light Buddha

南無無量音聲王佛

ná mó wú liàng yīn shēng wáng fó

Homage to King Measureless Sound Buddha

南無才光佛

ná mó cái guāng fó

Homage to Illuminating Talent Buddha

南無金海光佛

ná mó jīn hǎi guāng fó

Homage to Golden Ocean of Light Buddha

南無山海慧自在通王佛

ná mó shān hǎi huì zì zài tōng wáng fó

Homage to King Mountain Ocean Wisdom Sovereign Knowledge Buddha

南無大通光佛

ná mó dà tōng guāng fó

Homage to Great Knowledge Light Buddha

南無一切法常滿王佛

ná mó yī qiē fǎ cháng mǎn wáng fó

Homage to King Eternal Fullness of All Dharmas Buddha

南無釋迦牟尼佛

ná mó shì jiā móu ní fó

Homage to Shakyamuni Buddha

南無金剛不壞佛

ná mó jīn gāng bù huài fó

Homage to Indestructible Vajra Buddha

南無寶光佛

ná mó bǎo guāng fó

Homage to Jewel Light Buddha

南無龍尊王佛

ná mó lóng zūn wáng fó

Homage to Dragon King Buddha

南無精進軍佛

ná mó jīng jìn jūn fó

Homage to Commander of Effort Buddha

南無精進喜佛

ná mó jīng jìn xǐ fó

Homage to Joyous Effort Buddha

南無寶火佛

ná mó bǎo huǒ fó

Homage to Precious Flame Buddha

南無寶月光佛

ná mó bǎo yuè guāng fó

Homage to Jeweled Moon Light Buddha

南無現無愚佛

ná mó xiàn wú yú fó

Homage to Displayer of Wisdom Buddha

南無寶月佛

ná mó bǎo yuè fó

Homage to Precious Moon Buddha

南無無垢佛
ná mó wú gòu fó
Homage to Taintless Buddha

南無離垢佛
ná mó lí gòu fó
Homage to Beyond Stain Buddha

南無勇施佛
ná mó yǒng shī fó
Homage to Heroic Giver Buddha

南無清淨佛
ná mó qīng jìng fó
Homage to Purity Buddha

南無清淨施佛
ná mó qīng jìng shī fó
Homage to Giver of Purity Buddha

南無娑留那佛
ná mó suō liú nà fó
Homage to Water Deity Buddha

南無水天佛
ná mó shuǐ tiān fó
Homage to Water God Buddha

南無堅德佛
ná mó jiān dé fó
Homage to Firm Virtue Buddha

南無栴檀功德佛
ná mó zhān tán gōng dé fó
Homage to Glorious Sandalwood Buddha

南無無量掬光佛
ná mó wú liàng jú guāng fó
Homage to Measureless Light Buddha

南無光德佛
ná mó guāng dé fó
Homage to Glorious Light Buddha

南無無憂德佛
ná mó wú yōu dé fó
Homage to Sorrowless Virtue Buddha

南無那羅延佛
ná mó nà luó yán fó
Homage to He Without Craving Buddha

南無功德華佛
ná mó gōng dé huá fó
Homage to Flower of Merit Buddha

南無蓮華光遊戲神通佛

ná mó lián huá guāng yóu xì shén tōng fó

Homage to Mastery of Knowledge Lotus Light Buddha

南無財功德佛

ná mó cái gōng dé fó

Homage to Wealth of Virtue Buddha

南無德念佛

ná mó dé niàn fó

Homage to Glorious Recollection Buddha

南無善名稱功德佛

ná mó shàn míng chēng gōng dé fó

Homage to Glory of Righteous Fame Buddha

南無紅燄帝幢王佛

ná mó hóng yàn dì zhuàng wáng fó

Homage to King of Indra's Red Flame Banner Buddha

南無善遊步功德佛

ná mó shàn yóu bù gōng dé fó

Homage to Marching Forth in Wholesome Merit Buddha

南無鬪戰勝佛

ná mó dòu zhàn shèng fó

Homage to Victory in Battle Buddha

南無善遊步佛

ná mó shàn yóu bù fó

Homage to Righteous Step Buddha

南無周匝莊嚴功德佛

ná mó zhōu zā zhuāng yán gōng dé fó

Homage to Adorned All Round in Virtue Buddha

南無寶華遊步佛

ná mó bǎo huá yóu bù fó

Homage to Walking Upon Jeweled Blossoms Buddha

南無寶蓮華善住娑羅樹王佛

ná mó bǎo lián huá shàn zhù suō luó shù wáng fó

Homage to King Lotus Gem Well Abiding Beneath the Sala Tree Buddha

南無法界藏身阿彌陀佛

ná mó fǎ jiè cáng shēn ā mí tuó fó

Homage to He Who Dwells in the Dharmadhatu Amitabha Buddha

如是等。一切世界。諸佛世尊。常住在世。是諸世尊。當慈念我。

rú shì děng. yī qiē shì jiè. zhū fó shì zūn. cháng zhù zài shì. shì zhū shì zūn. dāng cí niàn wǒ.

All these, and other such Bhagavan Buddhas throughout the universe, who forever abide in the universe, please O World Honored Ones, consider me with kindness.

若我此生。若我前生。從無始生死以來。
ruò wǒ cǐ shēng. ruò wǒ qián shēng. cóng wú shǐ shēng sǐ yǐ lái.
所作眾罪。若自作。若教他作。見作隨喜。
suǒ zuò zhòng zuì. ruò zì zuò. ruò jiào tā zuò. jiàn zuò suí xǐ.
In this life, or in past lives, throughout beginninless birth and death, All the many offences that I have either committed myself, or instructed others to commit, or rejoiced in seeing the committing thereof;

若塔若僧。若四方僧物。若自取。
ruò tǎ ruò sēng. ruò sì fāng sēng wù. ruò zì qǔ.
若教他取。見取隨喜。
ruò jiào tā qǔ. jiàn qǔ suí xǐ.
Or at a shrine or temple, those possessions of the Sangha that I have either stolen myself, or instructed others to steal, or rejoiced in seeing the stealing thereof;

五無間罪。若自作。若教他作。見作隨喜。
wǔ wú jiān zuì. ruò zì zuò. ruò jiào tā zuò. jiàn zuò suí xǐ.
十不善道。若自作。若教他作。見作隨喜。
shí bù shàn dào. ruò zì zuò. ruò jiào tā zuò. jiàn zuò suí xǐ.

Or the ten unwholesome actions that I have either committed myself, or instructed others to commit, or rejoiced in seeing the committing thereof;

所作罪障。或有覆藏。或不覆藏。

suǒ zuò zuì zhàng. huò yǒu fù cáng. huò bù fù cáng.

All these offences and transgressions, whether concealed or not concealed,

應墮地獄。餓鬼畜生。諸餘惡趣。

yìng duò dì yù. è guǐ chù sheng. zhū yú è qù.

邊地下賤。及蔑戾車。如是等處。

biān dì xià jiàn. jí miè lì chē. rú shì děng chǔ.

Lead to descent into the hells, the spirit or animals realms, or other painful destinations, wilderness lands, low birth, and the cycle of sorrow, and other such results.

所作罪障。今皆懺悔。

suǒ zuò zuì zhàng. jīn jiē chàn huǐ.

All these offences and transgressions, I now repent them all.

今諸佛世尊。當證知我。當憶念我。

jīn zhū fó shì zūn. dāng zhèng zhī wǒ. dāng yì niàn wǒ.

我復於諸佛世尊前。作如是言。

wǒ fù yú zhū fó shì zūn qián. zuò rú shì yán.

May the present Bhagavan Buddhas act as my witnesses, and bear me in mind. I further, before all the Bhagavan Buddhas, do so declare:

若我此生。若我餘生。曾行布施。

ruò wǒ cǐ shēng. ruò wǒ yú shēng. céng xíng bù shī.

或守淨戒。乃至施與畜生。

huò shǒu jìng jiè. nǎi zhì shī yǔ chù shēng.

一博之食。或修淨行。

yī bó zhī shí. huò xiū jìng xíng.

If in this life, or in other lives, I have practiced giving or upholding pure precepts, even as much as giving food to an animal, a small morsel of food, or cultivation of purity;

所有善根。成就眾生。所有善根。修行菩提。

suǒ yǒu shàn gēn. chéng jiù zhòng shēng. suǒ yǒu shàn gēn. xiū xíng pú tí.

All these wholesome roots benefit living beings; All these wholesome roots and the cultivation of Bodhi;

所有善根。及無上智。

suǒ yǒu shàn gēn. jí wú shàng zhì.

所有善根。一切合集。

suǒ yǒu shàn gēn. yī qiē hé jí.

校計籌量。皆悉迴向。

xiào jì chóu liàng. jiē xī huí xiàng.

All these wholesome roots, up to the highest wisdom; May all these wholesome roots be gathered together, amassed and accumulated together, and dedicated to

阿耨多羅三藐三菩提。
ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí.
如過去未來。現在諸佛。所作迴向。
rú guò qù wèi lái. xiàn zài zhū fó. suǒ zuò huí xiàng.
我亦如是迴向。
wǒ yì rú shì huí xiàng.
Anuttara Samyak Sambodhi. Just as all the Buddhas of past, present and future do so dedicate, I too shall dedicate this merit.

眾罪皆懺悔。諸福盡隨喜。
zhòng zuì jiē chàn huǐ. zhū fú jìn suí xǐ.
I repent all my offences, rejoice completely in all merits,

及請佛功德。願成無上智。
jí qǐng fó gōng dé. yuàn chéng wú shàng zhì.
And the virtue of inviting the Buddhas, vowing to accomplish supreme wisdom.

去來現在佛。於眾生最勝。
qù lái xiàn zài fó. yú zhòng shēng zuì shèng.
The Buddhas of past, present and future, are supreme amongst all living beings,

無量功德海。我今歸命禮。
wú liàng gōng dé hǎi. wǒ jīn guī mìng lǐ.
In their coundless ocean of virtues, I now prostrate and take refuge for life.

所有十方世界中。三世一切人師子。
suǒ yǒu shí fāng shì jiè zhōng. sān shì yī qiē rén shī zǐ.
Within all worlds and all space of the ten directions, the teachers amongst man of the past, present and future.

我以清淨身語意。一切遍禮盡無餘。
wǒ yǐ qīng jìng shēn yǔ yì. yī qiē biàn lǐ jìn wú yú.
I use purity of action, speech and mind, to pay homage to them all, completely.

普賢行願威神力。普現一切如來前。
pǔ xián xíng yuàn wēi shén lì. pǔ xiàn yī qiē rú lái qián.
The deeds, vows and psychic power of Samantabhadra, Manifests before all the Buddhas,

一身復現剎塵身。一一遍禮剎塵佛。
yī shēn fù xiàn shā chén shēn. yī yī biàn lǐ shā chén fó.
Each body further manifesting myriad bodies,
Each one paying homage to myriad Buddhas,

於一塵中塵數佛。各處菩薩眾會中。
yú yī chén zhōng chén shù fó. gè chǔ pú sà zhòng huì zhōng.

There are numerous Buddhas within the dust of universe.
Bodhisattivas from all direction gather in assembly.

無盡法界塵亦然。深信諸佛皆充滿。
wú jìn fǎ jiè chén yì rán. shēn xìn zhū fó jiē chōng mǎn.
And so for countless, endless Dharma realms,
Each filled with deep faith in the Buddhas.

各以一切音聲海。普出無盡妙言辭。
gè yǐ yī qiē yīn shēng hǎi. pǔ chū wú jìn miào yán cí.
Within each ocean of voices, they all emit endless sublime words and speech,

盡於未來一切劫。讚佛甚深功德海。
jìn yú wèi lái yī qiē jié. zàn fó shèn shēn gōng dé hǎi.
Filling future kalpas, in praise of the Buddhas' deep ocean of merits.

以諸最勝妙華鬘。伎樂塗香及傘蓋。
yǐ zhū zuì shèng miào huá mán. jì lè tú xiāng jí sǎn gài.
With the most excellent of delightful flowers and garlands, Music, incense and parasols.

如是最勝莊嚴具。我以供養諸如來。
rú shì zuì shèng zhuāng yán jù. wǒ yǐ gōng yǎng zhū rú lái.

These such wonderful objects of adornment, I offer to the Tathagatas.

最勝衣服最勝香。末香燒香與燈燭。

zuì shèng yī fú zuì shèng xiāng. mò xiāng shāo xiāng yǔ dēng zhú.

The most excellent robes, and supreme fragrances, Powders, incense and candles,

一一皆如妙高聚。我悉供養諸如來。

yī yī jiē rú miào gāo jù. wǒ xī gōng yǎng zhū rú lái.

Amassed in a sublime collection, I offering them all to the Tathagatas.

我以廣大勝解心。深信一切三世佛。

wǒ yǐ guǎng dà shèng jiě xīn. shēn xìn yī qiē sān shì fó.

With a mind of vast and supreme confidence,
I have deep faith in the Buddhas of past, present and future,

悉以普賢行願力。普遍供養諸如來。

xī yǐ pǔ xián xíng yuàn lì. pǔ biàn gōng yǎng zhū rú lái.

Through the power of Samantabhadra's practice and vows. Make universal offerings to all the Tathagatas.

我昔所造諸惡業。皆由無始貪瞋癡。

wǒ xī suǒ zào zhū è yè. jiē yóu wú shǐ tān chēn chī.

All the negative karma I have committed from the past, Due to desire, anger and ignorance from time without beginning,

從身語意之所生。一切我今皆懺悔。

cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng. yī qiē wǒ jīn jiē chàn huǐ.

Produced from body, speech, and mind, I now repent it all.

十方一切諸眾生。二乘有學及無學。

shí fāng yī qiē zhū zhòng shēng. èr chéng yǒu xué jí wú xué.

All living beings in all of space, those of the two vehicles, learners and those beyond learning,

一切如來與菩薩。所有功德皆隨喜。

yī qiē rú lái yǔ pú sà. suǒ yǒu gōng dé jiē suí xǐ.

All the Tathagatas and Bodhisattvas – we rejoice in all their virtue and merit.

十方所有世間燈。最初成就菩提者。

shí fāng suǒ yǒu shì jiān dēng. zuì chū chéng jiù pú tí zhě.

All these lights of the world, those who have first attained Bodhi,

我今一切皆勸請。轉於無上妙法輪。

wǒ jīn yī qiē jiē quàn qǐng. zhuǎn yú wú shàng miào fǎ lún.

I now request and invite them, to turn the unexcelled, sublime Dharma wheel.

諸佛若欲示涅槃。我悉至誠而勸請。

zhū fó ruò yù shì niè pán. wǒ xī zhì chéng ér quàn qǐng.

When the Buddhas are about to enter parinirvana,
I shall request and invite them all with great sincerity,

惟願久住剎塵劫。利樂一切諸眾生。

wéi yuàn jiǔ zhù shā chén jié. lì lè yī qiē zhū zhòng shēng.

Our only wish that they remain long in this tainted world. To benefit and bring happiness to all living beings.

所有禮讚供養福。請佛住世轉法輪。

suǒ yǒu lǐ zàn gōng yǎng fú. qǐng fó zhù shì zhuǎn fǎ lún.

All the merit of worship, praise and offerings,
Inviting the Buddhas to abide and turn the Dharma wheel,

隨喜懺悔諸善根。迴向眾生及佛道。

suí xǐ chàn huǐ zhū shàn gēn. huí xiàng zhòng shēng jí fó dào.

All the virtues from repentance and rejoicing, I transfer them to all beings and Buddhahood.

願將以此勝功德。迴向無上真法界。

yuàn jiāng yǐ cǐ shèng gōng dé. huí xiàng wú shàng zhēn fǎ jiè.

I vow to dedicate this supreme merit, to the unsurpassed, true, Dharmadhatu,

性相佛法及僧伽。 二諦融通三昧印。

xìng xiāng fó fǎ jí sēng qié. èr dì róng tōng sān mèi yìn

The nature of Buddha, Dharma and Sangha,
The inseparable knowledge of the two truths, and samadhi seals.

如是無量功德海。我今皆悉盡迴向。

rú shì wú liàng gōng dé hǎi. wǒ jīn jiē xī jìn huí xiàng.

This immeasurable ocean of merit, I now dedicate and transfer it completely.

所有眾生身口意。見惑彈謗我法等。

suǒ yǒu zhòng shēng shēn kǒu yì. jiàn huò dàn bàng wǒ fǎ děng.

The actions, speech and thought of all living beings, their views, delusions, slander of myself and the Dharma.

如是一切諸業障。悉皆消滅盡無餘。
rú shì yī qiē zhū yè zhàng. xī jiē xiāo miè jìn wú yú.
All these such karmic obstructions, shall all be eliminated without remainder.

念念智周於法界。廣度眾生皆不退。
niàn niàn zhì zhōu yú fǎ jiè. guǎng dù zhòng shēng jiē bù tuì.
In every thought may their wisdom encompass the Dharmadhatu, vastly liberating living beings, without regression,

乃至虛空世界盡。眾生及業煩惱盡。
nǎi zhì xū kōng shì jiè jìn. zhòng shēng jí yè fán nǎo jìn.
Until all of space is finished, and the karmic defilements of living beings are no more.

如是四法廣無邊。願今迴向亦如是。
rú shì sì fǎ guǎng wú biān. yuàn jīn huí xiàng yì rú shì.
This immeasurable ocean of merit, I now dedicate and transfer it completely,

南無大行普賢菩薩（3x）
Ná mó dà hèng pǔ xián pú sà
Let's take refuge in the great practice Samantabhadra bodhisattva (Rise)

3. 藥師讚

Yào Shī Zàn
Praise to the Medicine Buddha

藥師佛延壽王，光臨水月壇場，
yào shī fó yán shòu wáng; guāng lín shuǐ yuè tán cháng,
Medicine Buddha, the King of Extended Life, please shine your radiant presence on this Dharma assembly.

悲心救苦降吉祥，免難消災障，
bēi xīn jiù kǔ jiàng jí xiáng; miǎn nàn xiào zāi zhàng,
You, who comes to the rescue of those suffering, bestow your auspiciousness, remove all suffering, and dispel all disaster.

懺悔眾等三世罪，願祈福壽綿長，
chàn huǐ zhòng děng sān shì zuì; yuàn qí fú shòu mián cháng,
We repent all wrongdoings committed in the three time periods. We pray for continuous good fortune and long life.

吉星高照沐恩光，如意保安康，
jí xīng gāo zhào mù ēn guāng; rú yì bǎo ān kāng
May the high, auspicious star shower the light of your kindness upon us, bringing peace and health.

吉星高照沐恩光，如意保安康。
jí xīng gāo zhào mù ēn guāng; rú yì bǎo ān kāng
May the high, auspicious star shower the light of your kindness upon us, bringing peace and health.

4. 藥師偈

Yào Shī Jié

Anthem of the Medicine Buddha

萬人廣修戒定慧

wàn rén guǎng xiū jiè dìng huì

Millions of beings practice precepts, meditation and wisdom.

千家長明日月燈

qiān jiā zhǎng míng rì yuè dēng

Thousands of families light the eternal flames

消災延壽常歡慶

xiāo zāi yán shòu cháng huān qìng

To avert clamity, prolong life and always be joyful

增福進德大地春

zēng fú jìn dé dà dì chūn

Accumalating merit,enhance virtues and bring spring to the world.

南無東方淨琉璃世界 藥師琉璃光如來

ná mó dōng fang jìng liú lí shì jiè, yào shī liú lí guāng rú lái

Let's take refuge in the clear crystal world in the east, Medicine Buddha, the Tathagata of Illumanate Crystals.

南無消災延壽藥師佛

ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó

Let's take refuge in the Medicine Buddha who averts calamity and prolongs life.

藥師如來

yào shī rú lái

Medicine Buddha

5. 三 皈 依

Sān Guī Yī

Three Refuges

The congregation makes one full prostration,after each refuge. Follow sound of bell

自 皈 依 佛 當 願 眾 生；
zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng;
I take refuge in the Buddha, wishing all sentient beings;
體 解 大 道 發 無 上 心
tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn
realize the Great Path giving rise to the Supreme Vow.

自 皈 依 法 當 願 眾 生；
zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng;
I take refuge in the Dharma, wishing all sentient beings;
深 入 經 藏 智 慧 如 海
shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi
study deeply the Sutra Pitake and attain an ocean of Wisdom.

自 皈 依 僧 當 願 眾 生；
zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng ;
I take refuge in the Sangha, wishing all sentient beings;
統 理 大 眾 一 切 無 礙
tǒng lǐ dà zhòng yī qiē wú ài
lead the congregation in harmony without hindrance.

6. 除夕祈願文

Chú Xī Qí Yuàn Wén

A Prayer for the New Year's Eve

By Master Hsing Yun

慈悲偉大的佛陀!

cí bēi wěi dà de fó tuó!

Oh great, compassionate Buddha !

今天是歲殘年盡，

jīn tiān shì suì cán nián jìn,

我們的人生又過去了一年。

wǒ men de rén shēng yǒu guò qù le yī nián.

Today is the last day of the year, another year of our lives has gone.

這一年來,

zhè yī nián lái,

During this year,

在我的生活裡，嚐到許多的酸甜苦辣；

zài wǒ de shēng huó lǐ, cháng dào xǔ duō de suān tián kǔ là;

I have tasted the bitter as well as the sweet in life,

在我的遭遇裡，看到許多的人情冷暖。

zài wǒ de zāo yù lǐ, kàn dào xǔ duō de rén qíng lěng nuǎn.
I have experienced the warmth as well as the coldnesss of human emotion.

慈悲偉大的佛陀！
cí bēi wěi dà de fó tuó!
Oh great, compassionate Buddha!

所幸仰仗您的庇護，
suǒ xìng yǎng zhàng nín de bì hù,
Through your protection and blessing,

讓我生起勇氣面對現實，
ràng wǒ shēng qǐ yǒng qì miàn duì xiàn shí,
I have developed the courage to face reality,

一次又一次渡過險難；
yī cì yòu yī cì dù guò xiǎn nàn;
And to overcome dangers and difficulties time and again;

所幸承蒙您的教誨，
suǒ xìng chéng mēng nín de jiào huì,
Through your teaching,

讓我提醒自己不要失望，
ràng wǒ tí xǐng zì jǐ bú yào shī wàng,
I have learned not to be discouraged,

平安走到一年的盡頭。
píng ān zǒu dào yī nián de jìn tóu.
And to reach the end of the year safely.

慈悲偉大的佛陀！
cí bēi wěi dà de fó tuó!
Oh great, compassionate Buddha!

有時我會懷疑：
yǒu shí wǒ huì huái yí:
人生的意義究竟在那裡呢？
rén shēng de yì yì jiū jìng zài nǎ lǐ ne?
Sometimes I have asked: What is the meaning of life?

有時我會思索：
yǒu shí wǒ huì sī suǒ:
人生為甚麼有那麼多的苦難？
rén shēng wèi shén me yòu nà me duō de kǔ nàn?
Sometimes I have wondered: Why is there so much suffering in life?

有時我也會難過：
yǒu shí wǒ yě huì nán guò:

我對人真心，別人對我竟然是虛情假意；

wǒ duì rén zhēn xīn, bié rén duì wǒ jìng rán shì xū qíng jiǎ yì;

Sometimes I have felt disappointed: Although I am sincere to others, I am dismayed when some are insincere to me;

有時我也會不平:

yǒu shí wǒ yě huì bù ping:

Sometimes I have felt injustice:

我給人幫助，反而被人怨怪, 被人歪曲。

wǒ gěi rén bāng zhù, fǎn ér bèi rén yuàn guài, bèi rén wāi qū.

Although I am helpful to others, I am stung when some blame and misunderstand me.

佛陀! 這一年來，

fó tuó! zhè yī nián lái,

Buddha! In the past year,

我每日纏繞在執著煩惱中，

wǒ měi rì chán rào zài zhí zhúo fán nǎo zhōng,

I have been unable to free myself,

無法開脫;

wú fā kāi tuō ;
From everyday attachments and cares;

我經常陷身於無明業海裡，不能自拔。
wǒ jīng cháng xiàn shēn yú wú míng yè hǎi lǐ, bù néng zì bá.
Due to ignorance, I have been unable to avoid falling into the ocean of karma.

我雖有師長教誨，
wǒ suī yǒu shī zhǎng jiào huì,
Although I have understood the lessons and admonitions of my teachers,

無奈講時似悟，對境生迷；
wú nài jiǎng shí sì wù, duì jìng shēng mí;
I have been helplessly confused when the time came to apply these lessons.

我雖有善友提攜，
wǒ suī yǒu shàn yǒu tí xié,
Although I have received honest advice from well-meaning friend,

總是忠言逆耳，錯失良機。
zǒng shì zhōng yán nì ěr, cuò shī liáng jī.
I have found that advice unpleasant, and so have missed good opportunities.

佛陀！從今以後，
fó tuó! cóng jīn yǐ hòu,
Buddha, from this day on:

我會以真理阻擋愚癡的邪風，
wǒ huì yǐ zhēn lǐ zǔ dǎng yú chī de xié fēng,
I wish still the winds of ignorance with Truth;

我會以柔和消滅瞋怒的烈火，
wǒ huì yǐ róu hé xiāo miè chēn nù de liè huǒ,
I will extinguish the fires of anger with tenderness;

我會以喜捨對治貪欲的洪流，
wǒ huì yǐ xǐ shě duì zhì tān yù de hóng liú,
I will dam the torrents of greed with joyous giving;

我會以謙虛剷除驕慢的高山。
wǒ huì yǐ qiān xū chǎn chú jiāo màn de gāo shān.
I will level the mountains of arrogance with humility.

慈悲偉大的佛陀！
cí bēi wěi dà de fó tuó
Oh great, compassionate Buddha!
今天，一年又過去了，
jīn tiān, yī nián yòu guò qù le,
Today, another year has passed;

往昔所造的惡業，
wǎng xī suǒ zào de è yè,
我要在您的法座前深深懺悔；
wǒ yào zài nín de fǎ zuò qián shēn shēn chàn huǐ;
Before you, I sincerely repent all of my unwholesome karma;

過去一切的惡行，
guò qù yī qiē de è xíng,
I wish to make amends for the past,

希望在您的加持下改往修來。
xī wàng zài nín de jiā chí xià gǔi wǎng xīu lái.
and cultivate my future with your blessing and support.

仰仗您的威德，
yǎng zhàng nín de wēi dé,
Through your powerful virtue:
讓我的愚癡隨著這一年消失；
ràng wǒ de yú chī suí zhùo zhè yī nián xiāo shī;
May my ignorance disappear with the passing of the year;

仰仗您的威德，
yǎng zhàng nín de wēi dé,

Through your powerful virtue:

讓我的陋習隨著歲月而流逝；
ràng wǒ de lòu xí suí zhùo suì yuè ér liú shì;
May my bad habits pass away with the passing of time;

仰仗您的威德，
yǎng zhàng nín de wēi dé,
Through your powerful virtue:

讓我的善心在懺悔之中萌芽；
ràng wǒ de shàn xīn zài chàn huǐ zhī zhōng méng yá;
May my repentance cause my heart to blossom;

仰仗您的威德，
yǎng zhàng nín de wēi dé,
Through your powerful virtue:

讓我的智慧在慚愧裡面生根。
ràng wǒ de zhì huì zài cán kuì lǐ miàn shēng gēn.
May my humility cause my wisdom to take root.

慈悲偉大的佛陀！
cí bēi wěi dà de fó tuó!
Oh great, compassionate Buddha!

炮竹聲中辭舊歲，
pào zhú shēng zhōng cí jiù suì,
The old year is receding to the sound of fireworks,

萬戶桃符將更新。
wàn hù táo fú jiāng gèng xīn.
In each family the red New Year's scrolls on the door are changing;

一生罪業污穢的我，
yī shēng zuì yè wū huì de wǒ,
For any misconduct in the past,

至誠地跪在您的座前，
zhì chéng dì guì zài nín de zuò qián,
I sincerely kneel down before you,

祈求您給我新生，
qí qiú nín gěi wǒ xīn shēng,
Praying to you for a new life,

祈求您給我再起。
qí qiú nín gěi wǒ zài qǐ.
Praying to you for a new beginning.

慈悲偉大的佛陀！
cí bēi wěi dà de fó tuó!

Oh great, compassionate Buddha!

祈求您滿足我衷心的願望。
qí qiú nín mǎn zú wǒ zhōng xīn de yuàn wàng.
I pray to you to grant my pious wishes.

慈悲偉大的佛陀！
cí bēi wěi dà de fó tuó!
Oh great, Compassionate Buddha!

請您賜給我美好的一年。
qǐng nín cì gěi wǒ měi hǎo de yī nián.
Please grant me a good year.

7. 迴 向

Huí Xiàng

Transference of Merits

慈 悲 喜 捨 遍 法 界;

cí bēi xí shě biàn fǎ jiè;

May kindsness, compassion, joy and equanimity pervade the entire universe;

惜 福 結 緣 利 人 天;

xī fú jié yuán lì rén tiān

May all beings benefit from our blessings and friendship;

禪 淨 戒 行 平 等 忍;

chán jìng jiè hèng píng děng rěn;

May our ethical practice of Chan, Pureland and Precepts help us achieve universal tolerance;

慚 愧 感 恩 大 願 心。

cán kuì gǎn ēn dà yuàn xīn.

May we undertake the great Mahayana vows in humility and gratitude.

Fo Guang Buddhist Temple Boston